

淡江大學 107 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	法文翻譯 (二)	授課 教師	徐之甯 JACQUES TARDIF
	FRENCH TRANSLATION (II)		
開課系級	法文四 B	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFFXB4B		
系 (所) 教育目標			
積極培育學生法語聽、說、讀、寫、譯的良好語言能力；並透過法國文化、文學、藝術及其它實用課程，開拓學生跨領域視野；培育具有法國語文專業、人文素養、國際視野之複合型、多專長的人才。			
系 (所) 核心能力			
<p>A. 具備法語聽、說、讀、寫、譯之基礎語言能力。</p> <p>B. 具備法語國家政經時事及文化的廣泛知識。</p> <p>C. 具備深入法語國家歷史文化與文學的專業知識與內涵的能力。</p> <p>D. 具備自行閱讀法語小說、戲劇、文學作品等其他課外讀物的能力。</p> <p>E. 正確使用工具書以便自備法語自學的能力。</p> <p>F. 具備資料蒐集、書面及口頭報告的能力。</p> <p>G. 具求知及好奇心理，認真學習法語地區的人文素養。</p>			
課程簡介	<p>我們會分析一篇文章的不同翻譯,讓學生了解各種翻譯方法與策略. 了解翻譯過程之後, 學生會翻譯新的文章。中翻法課稱可幫助學生加強法文詞彙的知識、掌握法文句法的運用。</p> <p>本學期授課內容以台灣報刊與台灣文學有關的文章。</p>		
	<p>During the course, we will analyse different translations of the same Chinese text then translate subtitles for documentaries, articles concerning Taiwan news and Taiwanese literature.</p> <p>Students will thus understand translation method and strategy. This course should help students to improve their writing's skills, improve their knowledge of French vocabulary and overall understand the problematics of translation.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	大四中翻法課程目標在於增進學生深入了解翻譯的要領、加強翻譯的技巧。	This course intends to help students improve their writing's skills in French and their understanding of the problematics of translation.	C4	AB

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	大四中翻法課程目標在於增進學生深入了解翻譯的要領、加強翻譯的技巧。	講述、討論、賞析、模擬	紙筆測驗

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	108/02/18~ 108/02/24	Analyse de traductions	
2	108/02/25~ 108/03/03	Analyse de traductions	
3	108/03/04~ 108/03/10	Traduction de sous-titres de documentaires	
4	108/03/11~ 108/03/17	Traduction de sous-titres de documentaires	
5	108/03/18~ 108/03/24	Corrections des devoirs	
6	108/03/25~ 108/03/31	Traduction d'articles de presse	
7	108/04/01~ 108/04/07	Traduction d'articles de presse	
8	108/04/08~ 108/04/14	Corrections des devoirs	
9	108/04/15~ 108/04/21	Synthèse	
10	108/04/22~ 108/04/28	期中考試週	
11	108/04/29~ 108/05/05	Traductions d'articles de presse	
12	108/05/06~ 108/05/12	Traduction d'articles de presse	

13	108/05/13~ 108/05/19	Correction des devoirs	
14	108/05/20~ 108/05/26	Traduction de texte littéraire	
15	108/05/27~ 108/06/02	畢業考試週	
16	108/06/03~ 108/06/09	---	
17	108/06/10~ 108/06/16	---	
18	108/06/17~ 108/06/23	---	
修課應 注意事項			
教學設備		電腦、其它(由任課教師自編講義與教材)	
教材課本		由任課教師自編講義與教材	
參考書籍		<p>漢法綜合辭典, 利氏學社, 光啟出版社, 台北, 1976.</p> <p>漢法辭典, 商務印書館,北京,1990</p> <p>Georges MOUNIN, Les problèmes théoriques de la traduction, Gallimard, 1963, TEL 1976.</p> <p>Françoise GRELLET, Apprendre à traduire, Typologie d'exercices de traduction, Presses Universitaires de Nancy, 1991.</p> <p>Mariane LEDERER, La traduction aujourd'hui, Le modèle interprétatif, Hachette,1994</p> <p>Henri MESCHONNIC, Poétique du traduire, Paris, Verdier, 1999.</p>	
批改作業 篇數		4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績 計算方式		<p>◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：10.0 % ◆期中評量：30.0 %</p> <p>◆期末評量：40.0 %</p> <p>◆其他〈參與度〉：10.0 %</p>	
備 考		<p>「教學計畫表管理系統」網址：http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址：http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。</p> <p>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</p>	